

SPOLEČENSKÁ SMLOUVA

Dnes1996 v Sofii, Bulharská republika
společnosti:

1. BALKAN EAD Loveč, zapsaná v obchodním rejstříku pod č. 15090796 dle rozhodnutí Okresního soudu Loveč ze dne 03.06.1996, adresa Bulharsko, 5500 město Loveč, bul. Mizíja č. 1, zastoupená p. Minkem Minkovem, výkonným ředitelem
a

2. Balkan Mashinery a.s. Holding - Sofie, zapsaná v obchodním rejstříku pod č. 26562/1993 při Městském soudu v Sofii, adresa Bulharsko, 1575 Sofie, bul. Šipčenski prochod č. 65, zastoupená p. Todorem Nenčevem, výkonným ředitelem
a

3. ŠKODA a.s. Plzeň, zapsaná v obchodním rejstříku Okresního soudu města Plzně B 36, IČO 00213101, adresa Tylova 57, 31600 Plzeň, Česká republika, zastoupená p. Lubomírem Soudkem - předsedou Představenstva a generálním ředitelem

sepsaly a podepsaly tuto společenskou smlouvu o zřízení obchodní společnosti s ručením omezeným se smíšenou účastí Škoda - Balkan s.r.o., dále v textu nazývána pouze „Společnost“.

Č A S T 1

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Čl.1. Tato smlouva upravuje vznik, organizační strukturu a činnost společnosti Škoda - Balkan s.r.o. jakožto samostatné právnické osoby působící na území Bulharské republiky.

Čl.2. Škoda - Balkan s.r.o. vznikne v souladu s ustanoveními Obchodního zákoníku a ostatních platných právních předpisů Bulharské republiky.

Čl.3. Společnost je oprávněna otevírat pobočky a zastoupení na území Bulharska a ostatních států.

Čl.4. Společnost je oprávněna účastnit se peněžním vkladem nebo jiným majetkem v jiných společnostech v tuzemsku a zahraničí, taktéž jako zakladatel nově vznikajících společností.

Č A S T 2

OBCHODNÍ JMÉNO A SÍDLO SPOLEČNOSTI

Čl. 5./1/ Obchodní název společnosti je Шкода - Балкан ООД , který se do češtiny transkribuje jako Škoda - Balkan s.r.o. s anglickou modifikací Skoda - Balkan Ltd., což společně s odkazem na sídlo společnosti se uvádí ve všech obchodních případech, písemnostech, propagačních a ostatních materiálech společnosti.

/2/ Obchodní název pobočky společnosti vznikne přidáním označení „pobočka“ k názvu společnosti, označením předmětu činnosti a sídla společnosti.

Čl. 6. Sídlem společnosti je Bulharská republika, 5500 město Loveč, oblast Loveč, bul. Mizija č. 1.

Č A S T 3

PŘEDMĚT ČINNOSTI A PLATNOST

Čl. 7./1/ Škoda - Balkan s.r.o. má následující předmět činnosti: Vývojová a konstrukční činnost, výroba, montáž, marketing, prodej, servisní a specializované služby, včetně technického poradenství a poradenské činnosti, týkající se speciálních vozů, vyráběných se spalovacím motorem nebo s elektrickým pohonem, jakož i veškeré jiné činnosti povolené zákonem.

/2/ Společnost je oprávněna činit opatření, související s předmětem činnosti a podporovat je přímo či nepřímo.

Čl. 8. Škoda - Balkan s.r.o. se zřizuje na dobu neurčitou a vzniká okamžikem zápisu do Obchodního rejstříku Okresního soudu Loveč - firemní odd..

Č A S T 4

JMĚNÍ A KAPITÁLOVÉ ÚČASTI

Čl. 9. Základní jmění společnosti Škoda - Balkan s.r.o. činí 374 280 000 / tři sta sedmdesát čtyři milionů dvě stě osmdesát tisíc / leva.

Čl. 10. /1/ Základní jmění společnosti je rozděleno na 374 280 / tři sta sedmdesát čtyři tisíce dvě stě osmdesát / stejných podílů s nominální hodnotou 1 000 leva pro každý z nich.

/2/ Vklady společníků jsou následující:

1. Balkan EAD - 112 284 podílů o nominální hodnotě 1 000 leva, což se rovná 112 284 000 / sto dvanáct milionů dvě stě osmdesát čtyři tisíce / leva, které představují 30% jmění, ve tvaru nepeněžitý vklad, který byl ohodnocen oprávněnými znalci Úřadu pro privatizaci a který je uveden v Příloze 1 této společenské smlouvy.

2. Balkan Mashinery AD Holding - 37 428 podílů o nominální hodnotě 1 000 leva, což se rovná 37 428 000 / třicet sedm milionů čtyři sta dvacet osm tisíc/, které představují 10% jmění, jako peněžitý vklad, vložený dle podmínek této společenské smlouvy.

3. Škoda a.s. - 224 568 podílů o nominální hodnotě 1 000 leva, což se rovná 224 568 000 /dvě stě dvacet čtyři miliony pětset šedesát osm tisíc / leva, které představují 60% jmění, ve tvaru nepeněžitý vklad, který byl ohodnocen oprávněnými znalci Úřadu pro privatizaci a je uveden v Příloze 2 této společenské smlouvy.

/3/ Vlastnické právo k nemovitostem přechází od společníků na společnost dle podmínek upravených Obchodním zákonem, resp. § 73, odst. 5.

/4/ V případě, že společník nesouhlasí s provedeným ohodnocením svého nepeněžitého vkladu, může svůj nepeněžitý vklad nahradit peněžitým nebo může společnost opustit (dle § 72 Obchodního zákona).

Čl. 11. /1/ Jméno společnosti, uvedené v čl. 9., bude vloženo následovně:

1. Balkan EAD - nepeněžitý vklad v hodnotě 107 666 500 leva (slovy sto sedm milionů šest set šedesát šest tisíc pětset leva) - ke dni registrace společnosti při Okresním soudě ve městě Loveč, představující 28,77% celkového jmění. Zbývající vklad v hodnotě 4 617 500 (čtyři miliony šest set sedmnáct tisíc pětset) leva - ve lhůtě do 15 měsíců od data registrace společnosti.

2. Balkan Mashinery AD Holding - 13 474 000 leva (třináct milionů čtyři sta sedmdesát čtyři tisíce leva), což reprezentuje 3,6% celkového jmění, před podáním dokladů k registraci a před uskutečněním první ustanovující schůze společnosti. Částka bude vložena na zvláštní zablokovaný účet, po registraci bude převedena na účet společnosti. Zbývající částka 23 954 000 (dvacet tři miliony devět set padesát čtyři tisíce leva) bude vložena nejpozději 6 měsíců po registraci.

3. Škoda a.s. - nepeněžitý vklad v hodnotě 141 013 000 leva (sto čtyřicet jeden milion třináct tisíc leva), představující 37,67% celkového jmění - ke dni registrace společnosti u Okresního soudu Loveč. Zbývající vklad v hodnotě 83 555 000 (osmdesát tři miliony pětset padesát pět tisíc leva) - ve lhůtě do 15 měsíců ode dne registrace společnosti.

Čl. 12. Podíl na společnosti lze rozdělit pouze jednohlasným rozhodnutím Valné hromady.

Čl. 13./1/ Podíl na společnosti lze převést či zdědit.

/2/ Převod podílu na společnosti se uskutečňuje na základě rozhodnutí Valné hromady a podléhá zápisu do obchodního rejstříku.

/3/ Každý ze společníků má přednostní právo na zakoupení podílů podle své kapitálové účasti ve společnosti /právo prvního odmítnutí/ při každém prodeji nebo převodu podílů ostatních společníků společnosti. Toto právo prvního odmítnutí se vztahuje na všechny podíly bez rozdílu, zda původně existovaly nebo zda vznikly v důsledku následného navýšení jmění a každý prodej nebo převod představuje předmět tohoto práva.

/4/ Každý společník, nazývaný předkladatel, který své podíly na společnosti nabízí k prodeji / převodu, musí ve 30denní lhůtě zaslat ostatním společníkům oznámení o požadovaném prodeji / převodu, oznámení musí obsahovat údaje o podílech, které jsou nabízeny, návrh na odkoupení či prodej, cenu a způsob platby. Ostatní společníci mají právo zakoupit tyto podíly na základě jmenovitého oznámení zaslání předkladateli ve 30denní lhůtě po obdržení oznámení o prodeji za stejnou cenu a za podmínek, které předkladatel navrhl nebo si přeje přijmout. Podíly, které nebyly v dané lhůtě vykoupěny, lze nabídnout jiným fyzickým či právnickým osobám za cenu, která nebude nižší a za podmínek, které nebudou

výhodnější než ty, které byly předloženy společníkům ve lhůtě do 45 dní po uplynutí výše uvedených lhůt se souhlasem ostatních společníků a v souladu se zákonem.

Čl. 14./1/ Jednatel / jednatelé vede / vedou zvláštní knihu se záznamy o kapitálových účastech.

/2/ Do této knihy se zapisují výše podílů každého společníka a vklady vložené za ně, jakož i každý převod podílů nebo změny okolností souvisejících s kapitálovou účastí.

Čl. 15. /1/ Za účelem překonání přechodných finančních obtíží nebo uspokojení neodkladných peněžních potřeb může Valná hromada na základě svého jednohlasného usnesení zavázat společníky k dodatečným peněžním vkladům v dané lhůtě.

/2/ Dodatečné vklady jsou úměrné podílům společníků na společnosti.

Čl. 16./1/ Dodatečné peněžní vklady se společníkům vrátí po uplynutí lhůty, na kterou byly společnosti poskytnuty, délku lhůty stanovuje Valná hromada, pokud není rozhodnuto jinak.

/2/ Při nevložení dodatečných vkladů ve stanovené lhůtě se vypočte úrok, jehož výši stanovuje Valná hromada.

/3/ Ohledně dodatečných vkladů lze sjednat placení úroků společnosti.

Čl. 17. Valná hromada může jako dočasné opatření nařídít společníkům pokrytí ztrát společnosti peněžním vkladem.

Čl. 18. Navýšení kapitálu se provádí na základě jednohlasného rozhodnutí Valné hromady společníků následujícím způsobem:

1. navýšení podílů
2. upsání nových podílů
3. přijetí nových společníků

Čl. 19. Snížení kapitálu se provádí na základě jednohlasného rozhodnutí Valné hromady následujícím způsobem:

1. snížení hodnoty kapitálových podílů
2. vrácení podílu společníkovi, který ukončil svou účast
3. zbavení závazku vložit nesplacenou část kapitálového podílu.

Č Á S T 5

PRÁVA A POVINNOSTI SPOLEČNÍKŮ

Čl. 20. /1/ Každý společník má následující práva:

1. Právo na účast ve Valné hromadě a právo na hlasování.
2. Právo na dividendy úměrné podílu na kapitálu.
3. Právo na přístup k dokumentaci společnosti.
4. Právo na likvidační podíl v případě ukončení činnosti společnosti.
5. Právo na svolání Valné hromady, pokud vlastní více než 1/10 jmění.

6. Uplatňovat i ostatní práva vyplývající ze zákona a této společenské smlouvy.

/2/ Každý společník má následující povinnosti:

1. Vložit ve stanovené lhůtě příslušné podíly na jmění společnosti, určené touto smlouvou.
2. Při realizaci činnosti společnosti poskytovat nezbytnou pomoc a podporu za účelem dosažení cílů společnosti.
3. Plnit rozhodnutí Valné hromady.
4. Neuskutečňovat na svůj účet obchody a transakce, související s činností společnosti ve lhůtě této smlouvy, s výjimkou případů, kdy obdrží písemný souhlas ostatních společníků.

Čl. 21./1/ Odpovědnost společníků za závazky společnosti je omezena do výše podílů, stanovených touto společenskou smlouvou.

/2/ Společníci neručí vlastním majetkem věřitelům společnosti.

Čl. 22. V Příloze č. 3 jsou vyjmenovány Záruky a odpovědnosti společníků z titulu zřízení a činnosti společnosti.

Č Á S T 6

Ř Í Z E N Í

Čl. 23. Orgány řízení společnosti jsou Valná hromada společníků a jednatel/ jednatelé.

Čl. 24./1/ Valná hromada je vrcholným orgánem společnosti a je složena z představitelů všech společníků, přičemž každý ze společníků má právo na tolik hlasů, kolik podílů na jmění společnosti vlastní.

/2/ Každý ze společníků je zastoupen jednatelem / výkonným ředitelem společnosti - účastníkem nebo jím zvlášť na základě notářsky ověřeného podpisu pověřeným zplnomocněncem.

/3/ Pokud je počet osob zaměstnaných ve společnosti vyšší než 50, jsou tyto zastoupeny ve Valné hromadě a mají právo na poradní hlas.

Čl. 25./1/ Valná hromada společníků má následující práva:

1. měnit a doplňovat společenskou smlouvu
2. přijímat nové společníky, schvalovat převod podílů na nového člena nebo na jiného společníka a vyloučit společníky
3. rozhodovat o navýšení či snížení jmění
4. určovat strategii, schvalovat programy a plány činnosti společnosti
5. schvalovat roční závěrečnou zprávu a bilanci, rozhodovat o rozdělení zisku a vyplácení dividend.
6. rozhodnout o reorganizaci nebo ukončení činnosti společnosti a jmenovat likvidátory
7. rozhodovat o získání nebo prodeji nemovitostí a věcných práv s nimi souvisejících, o čerpání investičních úvěrů a poskytování záruk

8. rozhodovat o otevření nebo zrušení zastoupení a poboček a o účasti v jiných společnostech v tuzemsku a zahraničí

9. volit jednatele a zbavovat jej/ je zodpovědnosti, sestavovat jeho / jejich pracovní smlouvu / y a stanovovat výši jeho / jejich odměny / odměn.

10. volit auditory

11. rozhodnout o podání žalob na jednatele a jmenovat představitele, který bude vést soudní proces vůči němu / ním.

12. rozhodovat o získání a poskytování licencí, know-how, o účasti na veřejných soutěžích

13. schvalovat Řád o organizační struktuře a vnitřním uspořádání společnosti a ostatní interní normativní dokumenty.

14. stanovuje druh, výši a určení fondů společnosti, jakož i řád tvorby a čerpání prostředků z nich.

15. řeší i ostatní otázky zvláště důležitého významu pro společnost.

/2/ Rozhodnutí dle b. 1, 2, 3 a 5 tohoto článku se přijímají jednohlasně; dle b. 6 a 9 - dvoutřetinovou (2/3) většinou jmění, ostatní - nadpoloviční (1/2) většinou jmění společnosti.

Čl. 26. /1/ Valná hromada zasedá řádně nejméně 2 krát ročně, z čehož jednou před 31. březnem každého roku, ne však později než 45 dní po sestavení roční závěrečné zprávy a bilance společnosti.

/2/ Valná hromada přijímá každoročně program řádných zasedání a otázek, které budou na pořadu dne.

Čl. 27 / 1/ Valná hromada se svolává jednatelem / li písemnou pozvánkou, kde je třeba určit místo a den, jakož i jednací program.

/2/ Pozvání se zasílá společníkům na adresu, uvedenou v registraci.

/3/ Každý ze společníků musí obdržet pozvánku nejpozději 7 dní před datem zasedání. Obdržení pozvánky a účast na zasedání Valné hromady se potvrzují písemně.

/4/ Pozvánka, která neobsahuje požadované údaje, není řádná a nezavazuje tedy společníky k účasti na zasedání.

Čl. 28 /1/ Valná hromada má právo přijímat usnesení, pokud všichni společníci byli řádně pozváni a na Valné hromadě je přítomno tolik z nich, kolik je zapotřebí pro vznik většiny hlasů v otázkách, které jsou na pořadu dne.

/2/ Pokud je Valná hromada svolána řádně, ale chybí kvórum, svolá se nové zasedání ve lhůtě ne dříve než 1 a ne později než dva měsíce.

/3/ Valná hromada, svolaná způsobem, který neodpovídá stanovenému, má právo přijímat usnesení, pokud jsou přítomni nebo jsou zastoupeni všichni společníci a program jednání byl jednohlasně přijat.

Čl. 29/1/ Zasedání Valné hromady se konají v místě sídla společnosti, pokud není rozhodnuto jinak.

/2/ Zasedání Valné hromady řídí předseda, kterého představitelé společníků zvolí ze svého středu na základě principu rotace.

/3/ Tajemníka příslušného zasedání volí Valná hromada z přítomných představitelů.

Čl. 30 /1/ Valná hromada přijímá svá usnesení písemnou formou. Rozhodnutí podepisují všichni společníci nebo jejich představitelé a tajemník zasedání a tato (rozhodnutí) jsou zapsána v protokolu zasedání.

/2/ Kniha protokolů je uložena u jednatele společnosti a nepodléhá skartaci. Protokoly se vyhotovují v jazyce bulharském.

/3/ Rozhodnutí lze přijmout i bez přímé účasti, pokud všichni společníci vyjádřili svůj písemný souhlas s tímto rozhodnutím.

/4/ Rozhodnutí nabývají platnosti po jejich podepsání s výjimkou těch, u kterých je požadováno soudní ověření a zápis do rejstříku soudu.

Čl. 31 /1/ Jednatel / é společnosti:

1. Zajišťuje plnění usnesení valné hromady, přičemž organizuje, operativně řídí a kontroluje činnost společnosti.
2. Zastupuje společnost a podepisuje smlouvy.
3. Vypracovává program hospodářské činnosti společnosti pro každý kalendářní rok a předkládá jej ke schválení Valné hromadě.
4. Uzavírá pracovní smlouvy se zaměstnanci společnosti, mění a ukončuje pracovní - právní vztahy v souladu s platnou pracovní legislativou.
5. Organizuje přípravu zasedání Valné hromady vč. vypracování a předložení roční závěrečné zprávy a bilance společnosti.
6. Plní i ostatní funkce, stanovené touto smlouvou, Valnou hromadou nebo platnými zákony Bulharské republiky.
7. Podává Valné hromadě zprávu o své činnosti.

/2/ Vztahy mezi společnostmi a jednatelem / li se upravují smluvně dle ustanovení § 22-23 Obchodního zákoníku.

Čl. 32 /1/ Jednatel nemá právo bez souhlasu společnosti:

1. uzavírat svým nebo cizím jménem obchodní transakce
2. účastnit se veřejných a komanditních společností a společností s ručením omezeným
3. zastávat funkce v řídicích orgánech jiných společností

/2/ Omezení dle odst. 1 se uplatňují, pokud je vykonávána činnost shodná s činností společnosti.

Čl. 33 /1/ Jednatel / é odpovídá/ dají za všechny jím / jimi prokazatelně způsobené ztráty společnosti.

/2/ Jednatelé lze uvolnit z funkce předčasně na základě rozhodnutí Valné hromady, pokud tento hrubým způsobem porušuje své povinnosti, řídí neefektivně společnost a špatně hospodaří s jejím majetkem, také pokud vyvíjí konkurenční nebo jinou činnost, nepovolenou zákonem nebo mocí této smlouvy.

/3/ Mezi společníky bylo ujednáno, že v průběhu první Valné hromady budou personálně zvoleni tři jednatelé, po jednom za každého společníka. Jednatel ze společnosti Škoda a.s. bude jmenován generálním ředitelem, a ostatní dva jednatelé - řediteli. Vztahy mezi jednatelem budou upraveny dodatečně přijetím nového Řádu, včetně toho, který z jednatelů má právo podepisovat oficiální a bankovní doklady společnosti.

/4/ Jednatel / é jsou voleni na dobu tří let s možností znovuzvolení.

/5/ Jednatel / é mají nárok na odměnu, jejíž výši stanovuje Valná hromada.

Č Á S T 7

VYSTOUPENÍ, VYLOUČENÍ A PŘIJETÍ NOVÝCH SPOLEČNÍKŮ

Čl. 34 /1/ Každý ze společníků může ze společnosti vystoupit tím, že zašle Valné hradě jako doporučenou listovní zásilku oznámení o vystoupení ve lhůtě 6 měsíců před datem ukončení své účasti ve společnosti.

/2/ Při ukončení účasti společníka na jeho vlastní žádost lze ujednat zaplacení odškodnění.

Čl. 35 /1/ Společník, který nezaplatí svůj vkladový podíl ve stanovené lhůtě, neplní své povinnosti nebo jedná v rozporu se zájmy společnosti, může být vyloučen ze společnosti na základě jednohlasného rozhodnutí Valné hromady po zaslání písemného upozornění.

/2/ Předkladatel návrhu na vyloučení daného společníka, resp. jeho představitel, nemá právo na hlas při schvalování tohoto rozhodnutí.

/3/ Vyloučený společník pozbývá svých práv, vyplývajících z vložených vkladů.

Čl. 36 /1/ Podíl vystoupivšího resp. vyloučeného společníka přednostně zakoupí ostatní společníci úměrně svým kapitálovým účastem ve 30denní lhůtě.

/2/ Pokud společníci nevyužijí svého předkupního práva, na základě rozhodnutí Valné hromady lze předložit tento podíl k zakoupení třetí osobě / osobám nebo vypsát na jeho prodej veřejnou soutěž.

Čl. 37. Reorganizované právnické osoby - společníci zůstávají členy společnosti s výjimkou případu, kdy to samotná reorganizace neumožňuje.

Čl. 38. Majetkové následky v případě ukončení účasti společníka z důvodu úmrtí nebo pokud je tento plně zbaven svéprávnosti, při vyloučení, likvidaci nebo platební nezpůsobilosti, se vypořádávají na základě účetní bilance, sestavené ke konci měsíce, kdy nastalo ukončení, v souladu s platnými zákony Bulharské republiky.

Čl. 39. Ve všech případech, kdy společník vystoupí ze společnosti nebo je z ní vyloučen, jednatel je povinen podniknout určitá opatření dle § 150- 152 Obchodního zákoníku týkající se snížení jmění s příslušným zapsáním do Obchodního rejstříku.

Čl. 40. /1/ Přijímání nových společníků se provádí na základě jednohlasného rozhodnutí Valné hromady po předložení písemné žádosti, ve které nový společník prohlašuje, že přijímá podmínky této smlouvy.

/2/ Rozhodnutí o přijetí se zapíše do rejstříku soudu.

Č Á S T 8

HOSPODÁŘSKÁ A FINANČNÍ ČINNOST

Čl. 41. /1/ Hospodářský a fiskální rok společnosti začíná 1. lednem a končí 31. prosincem každého kalendářního roku.

/2/ První hospodářský rok začíná dnem zápisu do obchodního rejstříku a končí 31. prosince téhož roku.

Čl. 42. Společnost vede finanční knihy a doklady v jazyce bulharském v souladu s bulharskou legislativou.

Čl. 43. /1/ Jednatel /é předkládá ke schválení Valné hromadě roční závěrečnou zprávu a bilanci společnosti dle požadavků Zákona o účetnictví ve lhůtě ne delší než 45 dní po uzavření každého hospodářského roku.

/2/ Roční závěrečnou zprávu a bilanci je třeba vždy dát ke kontrole auditorům - diplomovaným účetním zcancům, které před koncem kalendářního roku zvolí Valná hromada a kteří společnosti zaručí svědomitou a nestrannou kontrolu a uchování důvěrnosti údajů.

/3/ Roční závěrečnou zprávu a bilanci může Valná hromada přijmout pouze až po té, co vyslechne závěry auditorů.

Čl. 44. Po odvedení příslušných daní a nezbytných odvedech do fondů společnosti, Valná hromada rozdělí zbylý zisk mezi společníky úměrně jejich kapitálovým účastem na společnosti.

Čl. 45. /1/ Společnost vytváří rezervní fond, jakož i ostatní fondy.

/2/ Odvody do rezervního fondu jsou ve výši 10% ze zisku po zaplacení příslušných daní, dokud prostředky v tomto fondu nedosáhnou 5% upsaného jmění.

/3/ Výši a určení fondů, způsob odvádění, jakož i způsob čerpání prostředků stanovuje Valná hromada.

Čl. 46./1/ Pracovně právní vztahy pracujících ve společnosti se upravují na základě pracovních smluv podle bulharského práva.

/2/ Pracující ve společnosti musejí být povinně zabezpečeni pro všechny možné případy dle bulharských zákonů o zdravotním pojištění a sociálním a důchodovém zabezpečení.

/3/ Společnost může svým pracujícím poskytovat další sociální vymoženosti.

/4/ Pracovní spory společnosti s bulharskými občany, pracujícími ve společnosti, se řeší pomocí bulharských soudů, spory s občany cizích států - podle ujednání pracovní smlouvy.

Č Á S T 9

UKONČENÍ A LIKVIDACE

Čl. 47. Společnost se ruší v případech:

1. při prohlášení platební neschopnosti
2. na základě rozhodnutí Valné hromady schváleného 2/3 většinou kapitálu
3. na základě rozhodnutí kompetentního soudu, v případech splnutí s akciovou společností nebo s jinou společností s ručením omezeným
4. rozhodnutím Okresního soudu, u něhož byla společnost zaregistrována, vydaného na základě žaloby společníků jejichž součet kapitálových účastí převyšuje 10% základního jmění společnosti
5. na základě návrhu prokurátora, pokud společnost nevznikla zákonným způsobem nebo pokud její činnost je v rozporu s bulharskými zákony.

Čl. 48 /1/ Po rozhodnutí o ukončení společnosti se zahájí likvidační řízení.

/2/ Likvidátorem společnosti je její jednatel / lé, pokud Valná hromada nerozhodne jinak.

/3/ Likvidace společnosti probíhá způsobem stanoveným v Obchodním zákoníku a ostatních právních předpisech.

Č Á S T 10

ZPŮSOB ŘEŠENÍ SPORŮ

Čl. 49 /1/ Pokud z titulu činnosti společnosti vzniknou mezi jednotlivými společníky nebo mezi nimi a společností sporné otázky, které tato smlouva neupravuje, jsou spory řešeny všeobecným souhlasem.

/2/ Pokud se mezi stranami nepodaří dosáhnout ve sporných otázkách souhlasu, obrátí se strany k Arbitrážnímu soudu při Bulharské obchodní a průmyslové komoře dle řádu stanoveného bulharskou legislativou.

/3/ Rozhodnutí arbitráže je závazné pro všechny společníky.

Č Á S T 11

DODATEČNÁ USTANOVENÍ

Čl. 50. Pokud v určitém případě některý ze společníků neuplatní svá práva plynoucí z této smlouvy, neznamená to, že se zříká uplatnění těchto svých práv i do budoucna.

Čl. 51 /1/ Pokud některé ustanovení této smlouvy je či se stane neplatným, smlouva ve zbývající části zůstává v platnosti. V takovém případě neplatnost ustanovení musí být Valnou hromadou interpretována tak, aby bylo možno v souladu s celkovým duchem smlouvy dosáhnout cíle, který byl vytyčen tímto ustanovením.

/2/ Totéž platí i v případě, že při plnění smlouvy se objeví mezera, kterou je třeba vyplnit.

Čl. 52. Společníci nemusejí plnit své povinnosti, pokud toto plnění je znemožněno okolnostmi majícími charakter vyšší moci.

Čl. 53. Nedílnou součástí této smlouvy tvoří následující přílohy:

1. Příloha č. 1: Nepeněžní vklad BALKAN EAD Loveč do jmění společnosti
2. Příloha č. 2: Nepeněžní vklad ŠKODY a.s. do jmění společnosti
3. Příloha č.3: Záruky a odpovědnost společníků
4. Příloha č.4: Předávání a důvěrnost informací

Čl. 54. Nepeněžní a peněžní vklady společníků jsou vyčísleny při směnném kursu 187,14 leva za 1 US dolar, což je fixní kurs Bulharské národní banky ke dni 31.07.1996.

Čl. 55. Koupě výrobků a služeb:

/1/ Společnost bude mít možnost volby dodavatele výrobků a služeb na základě konkurence (co se týče cen, kvality, dodací lhůty apod.);

/2/ Pokud společnost bude chtít kupovat výrobky a služby, které jsou třetími stranami nabízeny ve srovnatelné kvalitě s výrobky a službami společníků, společnost musí kupovat tyto výrobky a služby od společníků;

/3/ Všechny obchody mezi společníky a společností je třeba provádět na základě korektních tržních cen.

Čl. 56. V otázkách, které tato smlouva neupravuje, se aplikuje Obchodní zákoník a ustanovení bulharské legislativy.

Č Á S T 1 2

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Čl. 57. Tato smlouva představuje konečnou a komplexní dohodu mezi společníky a ruší všechna předešlá ústní a písemná ujednání mezi nimi.

Čl. 58 /1/ Veškeré změny a doplňky k této smlouvě jsou platné pouze v písemné formě a podepsané všemi společníky.

/2/ Předávání a důvěrnost informací jsou uvedeny v příloze č. 4

Čl. 59. Tato smlouva nabývá platnosti po podepsání všemi společníky.

Čl. 60. Tato smlouva byla vyhotovena a podepsána ve 3 vyhotoveních v jazyce bulharském a českém, právní síla obou jazykových verzí je shodná. Každá ze stran obdrží jedno vyhotovení v jazyce bulharském a českém. Úředním jazykem jednání budou angličtina a ruština.

SPOLEČNÍCI:

1.

ŠKODA a.s.

2.

BALKAN EAD

3.

BALKAN MASHINERY AD - Holding

**NEPENĚŽNÍ VKLAD spol. BALKAN EAD LOVEČ
do jmění spol. ŠKODA - BALKAN s.r.o. Loveč**

	jednotky: leva
1. Dlouhodobá hmotná aktiva, z toho:	112 284 000
1.1. Pozemky	7 155 500
1.2. Budovy	82 571 000
1.3. Stroje, zařízení a vybavení , z toho:	
1.3.1. Zařízení	10 137 000
1.3.2. Výrobní stroje a zařízení	11 257 500
celkem stroje, zařízení a vybavení:	20 277 500
1.4. Dopravní prostředky	968 000
1.5. Hospodářský inventář	295 000

Podrobný popis nepeněžního vkladu je uveden v tržním ocenění, které tvoří nedílnou součást Společenské smlouvy.

NEPENĚŽNÍ VKLAD spol. ŠKODA a.s. Plzeň
do jmění spol. ŠKODA - BALKAN s.r.o. Loveč

	jednotky: leva
1. Know-how Zahrnuje veškeré poznatky, spojené s konstrukcí a výrobou vozů BETA	65 828 000
2. Obchodní značka a znak ŠKODA - užívání při obchodní činnosti - využívání pro označení výrobků	47 314 000
3. Technologické přípravky - sada přípravků na výrobu rámu - sada přípravků na výrobu volných kovových dílů - sada přípravků pro montáž vozů - sada forem pro výrobu vnějších laminátových dílů a/ 1 sada forem - matric b/ 1 sada pracovních forem - 1 sada forem pro výrobu vnitřních laminátových dílů a/ 1 sada forem - matric b/ 1 sada pracovních forem	83 555 000
4. Dokumentace, zahrnující: - technickou dokumentaci - montážní dokumentaci - technologickou dokumentaci - dokumentaci dodavatelů - servisní a záruční dokumentaci	18 514 000
5. Díly pro pět vozů BETA vč. dopravy a balení vozů, z toho: - dva vozy v konečném provedení - tři vozy v nesmontovaném stavu	9 357 000
CELKEM:	224 568 000

Podrobný popis nepeněžního vkladu je uveden v tržním ocenění, které tvoří nedílnou součást Společenské smlouvy.

ZÁRUKY A ODPOVĚDNOST SPOLEČNÍKŮ**I. PROHLÁŠENÍ A ZÁRUKY spol. BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD HOLDING**

Společnosti BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD Holding prohlašují a zaručují společnosti ŠKODA a.s. následující:

1. BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD Holding jsou společnosti řádně existující a zaregistrované dle bulharských právních předpisů.

2. BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD Holding jsou plně oprávněné k podpisu následující smlouvy a jejích příloh; u spol. BALKAN EAD - Loveč po nařízení ministra průmyslu a po rozhodnutí Rady ministrů.

3. Stávající smlouva a přílohy k ní představují pro spol. BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD Holding závazné a právoplatné smluvní dokumenty, požadované v souladu s bulharským právem.

4. Veškeré vklady, které spol. BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD Holding převádějí do společného podniku dle této smlouvy a jejích příloh, jsou v jejich výlučném a přímém vlastnictví.

5. Ke dni podpisu této smlouvy a jejích příloh neexistují u žádného soudu, arbitráže nebo u jiného vládního orgánu žádná soudní řízení nebo vyšetřování, která by v případě záporného výsledku mohla ovlivnit :

- vklady spol. BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD Holding;
- schopnost spol. BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD Holding dostát svým závazkům v rámci stávající smlouvy nebo příloh k ní;
- finanční podmínky nebo činnosti spol. BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD Holding.

6. BALKAN EAD se zaručuje za dobrý provozní stav strojů, zařízení a technologického vybavení, které tvoří předmět nepeněžního vkladu.

II. PROHLÁŠENÍ A ZÁRUKY spol. ŠKODA a.s.

Společnost ŠKODA prohlašuje a tímto zaručuje společností BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD Holding následující:

1. ŠKODA a.s. je společnost řádně existující a zaregistrovaná dle právních předpisů ČR. Totéž platí i pro obchodní značku a znak ŠKODA.

2. ŠKODA a.s. je plně oprávněna k podpisu následující smlouvy a jejích příloh.

3. Stávající smlouva a přílohy k ní představují pro spol. ŠKODA a.s. závazné a právoplatné smluvní dokumenty, požadované v souladu s bulharským právem.

4. Veškeré vklady, které spol. ŠKODA a.s. převádí do společného podniku dle této smlouvy a jejích příloh, jsou v jejím výlučném a přímém vlastnictví.

5. Ke dni podpisu této smlouvy a jejích příloh neexistují u žádného soudu, arbitráže nebo u jiného vládního orgánu žádná soudní řízení nebo vyšetřování, která by v případě záporného výsledku mohla ovlivnit :

- vklady spol. ŠKODA a.s.;
- schopnost spol. ŠKODA a.s. dostát svým závazkům v rámci stávající smlouvy nebo příloh k ní;
- finanční podmínky nebo činnosti spol. ŠKODA a.s.

6. ŠKODA a.s. se zaručuje za dobrý provozní stav technologických přípravků, které tvoří předmět nepeněžního vkladu.

III. ODŠKODNĚNÍ ZA PORUŠENÍ PROHLÁŠENÍ A ZÁRUK

1. BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD HOLDING souhlasí s tím, že ŠKODA a.s. a společnost budou plně odškodněny za veškeré vzniklé ztráty, škody a příslušné výdaje (včetně honorářů a výdajů na právní zástupce), které společnost a/nebo ŠKODA a.s. budou muset pokrýt v důsledku porušení prohlášení a záruk daných spol. BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD HOLDING v rámci stávající společenské smlouvy. Porušením se rozumí ta okolnost, že by prohlášení a záruky poskytnuté BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD HOLDING, přijaté ke dni, kdy stávající společenská smlouva a její přílohy nabývají platnosti, nebyly pravdivé.

2. ŠKODA a.s. souhlasí s tím, že společnost a BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD HOLDING budou plně odškodněny za veškeré vzniklé ztráty, škody a příslušné výdaje (včetně honorářů a výdajů na právní zástupce), které společnost a/nebo BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD HOLDING budou muset pokrýt v důsledku porušení prohlášení a záruk daných spol. ŠKODA a.s. v rámci stávající společenské smlouvy. Porušením se rozumí ta okolnost, že by prohlášení a záruky poskytnuté spol. ŠKODA a.s., přijaté ke dni, kdy stávající společenská smlouva a její přílohy nabývají platnosti, nebyly pravdivé.

3. Odškodnění se v zásadě provádí formou peněžní, pokud mezi společníky není ujednáno jinak.

4. Odškodňovaná strana v případě, že strana odškodňující nesplní své závazky v peněžní formě, je oprávněna požádat odškodňující stranu, aby umořila své závazky ze svého podílu na zisku společnosti nebo aby na žádost odškodňované strany převedla část svého podílu na společnosti ve prospěch strany odškodňované. Hodnota tímto způsobem převáděného podílu musí v takovém případě odpovídat neuspokojené části pohledávky.

IV. ODPOVĚDNOST SPOLEČNÍKŮ

1. Společnosti BALKAN EAD a BALKAN MASHINERY AD HOLDING budou zodpovídat zejména za níže uvedené záležitosti:

1.1. Podniknout všechny nezbytné procedurální kroky, spojené se založením společnosti a s jeho podnikatelskou činností v Bulharské republice.

1.2. Zabezpečit podmínky k tomu, aby společnost mohla ihned po soudní registraci zahájit svou činnost a kontinuálně v tom pokračovala.

1.3. Oboustranně zabezpečit obrat společnosti v objemu uvedeném v Podnikatelském záměru.

1.4. Zabezpečit veškeré potřebné energie - dle smlouvy se společností.

1.5. Zajistit potřebné kvalifikované pracovníky dle potřeb společnosti.

1.6. Zabezpečit vhodné bytové a ostatní podmínky, spojené s činností spolupracovníků ze spol. ŠKODA a.s. ve společnosti, včetně pomoci těmto spolupracovníkům při získávání povolení.

2. ŠKODA a.s. bude zodpovídat zejména za níže uvedené záležitosti:

2.1. Spolupracovat a pomáhat společnosti při získání know-how, které je vkladem ŠKODA a.s. do společnosti.

2.2. Odpovídat za technickou úroveň a funkční spolehlivost vozů, vyrobených na základě know-how ŠKODA a.s., a za to, že tyto vozy budou odpovídat základním požadavkům evropských technických standardů a požadavkům na bezpečnost a ekologii.

2.3. Obchodně zabezpečit obrat společnosti v objemu uvedeném v Podnikatelském záměru. Pokud by společnost měla potíže s uplatněním vozů, vyrobených dle odsouhlaseného programu, ŠKODA a.s. zajistí potřebné prodeje na svých vlastních trzích.

2.4. Pomoci společnosti při nákupu strojů, zařízení a materiálů.

2.5. Pomoc při zajišťování úvěru o hodnotě cca 1 milion US dolarů a poskytnutí potřebných záruk bankovním ústavům.

2.6. Deklarovat patentovou čistotu vozu, jehož výroba byla smluvně ujednána.

2.7. ŠKODA a.s. nebude v žádné formě vytvářet možnosti konkurenční výroby vozů BETA ve státech sousedících s Bulharskem: Řecko, Turecko, Rumunsko, Ukrajina, Jugoslávie, Makedonie.

3. Odpovědnost zakladatelů

3.1. Aktivity zakladatelů, vyvíjené jménem zakládané společnosti do data jejího zápisu do Obchodního rejstříku, mají za následek práva a povinnosti osob, které tyto aktivity vyvíjeli.

3.1.1. Při realizaci transakcí je vždy nutno uvádět, že se společnost nachází ve stadiu zřizování. Osoby, které transakce uskutečnili, zodpovídají solidárně i za přijaté závazky.

3.2. Pokud byla transakce provedena zakladateli společnosti nebo osobami jimi zmocněnými, práva a povinnosti přecházejí právně na vzniklou společnost.

3.3. Zakladatelé odpovídají společnosti solidárně i za škody, které zapříčinili při jejím založení, pokud nepečovali o věc jako řádní obchodníci.

3.4. Zakladatelé nemají nárok na odměny ze jmění společnosti z titulu jejího založení.

PŘEDÁVÁNÍ A DŮVĚRNOST INFORMACÍ**1. PŘEDÁVÁNÍ INFORMACÍ**

Veškeré informace, sdělení souhlasu a jiná sdělení požadována stávající smlouvou nebo s ní spojená, je nutno vypracovávat písemně v jazyce ruském či anglickém. Sdělení budou zasilána na příslušné adresy, čísla dálnopisů a faxů, která strany určí a sdělí stranám ostatním.

BALKAN EAD
5500 Loveč
bul. Mizija č. 1
Bulharská republika
tel.: 00359 68 22770
fax: 00359 68 23587

zastoupena p. Minkem Minkovem
funkce: výkonný ředitel

BALKAN MASHINERY AD
HOLDING
1612 Sofie
bul. Car Boris III. č. 126
Bulharská republika
tel.: 00359 2 553 103
fax: 00359 2 555 188

zastoupena p. Todorem Nenčevem
funkce: předseda Představenstva
a výkonný ředitel

ŠKODA a.s.
Tylova ul. č. 57
316 00 Plzeň
Česká republika
tel.: 0042 19773 2144
fax: 0042 19773 4185

zastoupena p. Lubomírem Soudkem
funkce: předseda Představenstva
a generální ředitel

2. DŮVĚRNOST INFORMACÍ

Strany se dohodly, že veškeré informace mající důvěrný či majetkový charakter, předané jednou stranou straně druhé, smějí být použity pouze k účelům stávající smlouvy a nesmí být sdělovány dalším osobám, firmám či společnostem, ani jich nesmí být využito k vlastnímu prospěchu strany.

Strana informací přijímající, musí pro její uchování před zveřejněním nebo šířením použít stejné ochrany, jaké používá pro své vlastní informace, které si nepřeje zveřejnit či šířit.

**Vklad společnosti BALKAN EAD
ke dni registrace
(celkem 107 666 500 leva)**

1.	Pozemky	7 155 500 leva
2.	Budovy	82 571 000 leva
3.	Zařízení	9 020 000 leva
4.	Stroje a strojní zařízení	8 920 000 leva
4.1	Lakovna - inv. č. 6150 414	3 770 000 leva
4.2	Frézka - inv. č. 209 1541	1 800 000 leva
4.3	Pojízdné kladkostroje 0,5 t - 4 ks	200 000 leva
4.4	Pojízdné kladkostroje 1,0 t - 14 ks	980 000 leva
4.5	Pojízdné kladkostroje 2,0 t - 2 ks	170 000 leva
4.6	Zvedací dráha 419 m	2 000 000 leva
	CELKEM	107 666 500 leva

Poznámka:

1. Vklad reprezentuje 28,77% celkového jmění společnosti ŠKODA - BALKAN.
2. Při uskutečnění nepeněžního vkladu, pokud je dle § 72 b. 2 jeho ocenění nižší než vklad upsaný ve smlouvě, má vkladatel právo doplnit svůj vklad peněžním vkladem, který se rovná rozdílu v ocenění, nahradit svůj nepeněžní vklad vkladem peněžním nebo se vzdát účasti ve společnosti.

**Vklad společnosti ŠKODA a.s.
ke dni registrace
(celkem 141 013 000 leva)**

1.	Know how	65 828 000 leva
2.	Obchodní značka a firemní znak	47 314 000 leva
3.	Technická dokumentace včetně: - konstrukční dokumentace - montážní dokumentace - technologické dokumentace - dokumentace týkající se dodavatelů - servisní a záruční dokumentace	18 514 000 leva
4.	Díly pro pět automobilů ŠKODA - BETA - včetně dopravy	9 357 000 leva
	CELKEM	141 013 000 leva

Poznámka:

1. Vklad reprezentuje 37,67% celkového jmění společnosti ŠKODA - BALKAN.
2. Při uskutečnění nepeněžního vkladu, pokud je dle § 72 b. 2 jeho ocenění nižší než vklad upsaný ve smlouvě, má vkladatel právo doplnit svůj vklad peněžním vkladem, který se rovná rozdílu v ocenění, nahradit svůj nepeněžní vklad vkladem peněžním nebo se vzdát účasti ve společnosti.

DODATEČNÁ DOHODA mezi společníky

Dnes společníci společnosti Škoda - Balkan s.r.o. - Loveč podepsali následující dohodu, podle které po registraci společnosti budou podepsány níže uvedené smlouvy:

1. Smlouva o využívání ochranné známky ŠKODA v obchodním názvu společnosti a znaku ŠKODA (smlouva mezi společností a ŠKODA a.s.)
2. Smlouva o placených službách ve spojitosti s konzumací energií: elektr. energie, pára, voda, vzduch apod. (smlouva mezi společností a BALKAN a.s.)
3. Smlouva o vyslání zaměstnanců ŠKODA a.s. (smlouva mezi společností a ŠKODA a.s.)
4. Smlouva o záručním servisu automobilů (smlouva mezi společností a HYUNDAI - BULGARIA a.s.)
5. Smlouva o dodávkách ze strany ŠKODA a.s. (smlouva mezi společností a ŠKODA a.s.)
6. Smlouva o dodávkách laminátových dílů (smlouva mezi společností a PASAT EAD - Carevo, Bulharsko)

1.	2.	3.
ŠKODA a.s.	BALKAN EAD	BALKAN MASHINERY AD - Holding